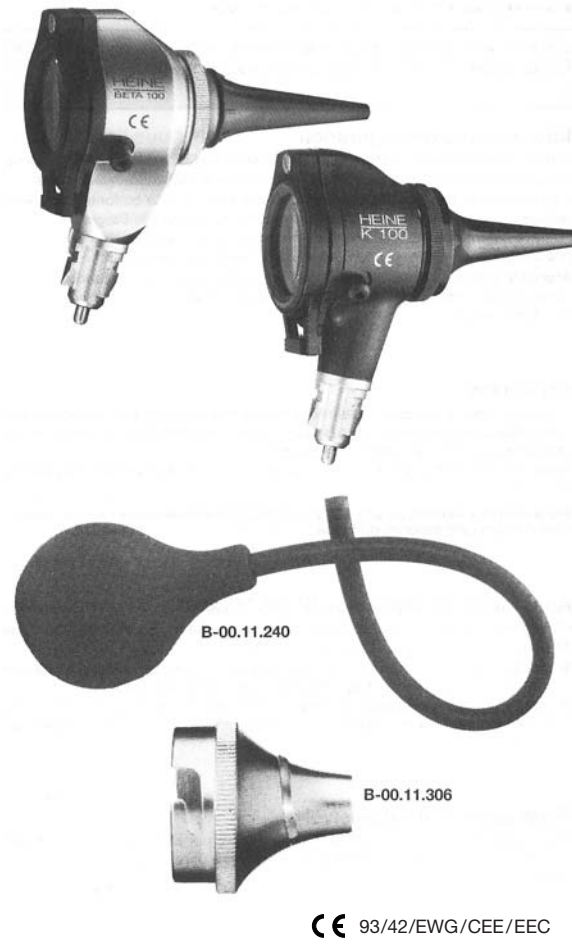


HEINE BETA100® / HEINE K100® Diagnostik-Otoskope



HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202
E-mail: info@heine.com · www.heine.com
med 3898 1/9.07



HEINE UniSpec® Tip-Spender

- Für jeden Patienten einen neuen, sauberen Tip

die richtige Größe, sichtbar und einfach zu entnehmen

HEINE UniSpec® Tip-dispenser

- For each and every patient a clean, new tip

the right size, visible and always at your fingertips

Distributeur de spéculums HEINE UniSpec®

- Un spéculum propre et neuf pour chaque patient

La bonne dimension, visible et facile à prendre

Distribuidor de espéculos HEINE UniSpec® Tip

- Para cada paciente un espéculo nuevo y limpio

tamaño correcto, visible y fácil de extraer

HEINE UniSpec® Dispenser

- Per ogni paziente uno speculum

Indicazione della grandezza e facile prelievo

HEINE UniSpec® Tip dispenser

- En ren och ny örnratt till varje patient

Rätt storlek, synlig och alltid nära till hands.

HEINE UniSpec® Tip-dispenser


- Voor elke patient een nieuwe schone tip

de juiste maat, goed zichtbaar en direct bij de han

Gebrauchsanweisung

HEINE BETA100® und HEINE K100® Diagnostik-Otoskope

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Diagnostik-Otoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformation
Bestimmungsgemäße Verwendung: Das HEINE Diagnostik-Otoskop ist zur Untersuchung des Gehörgangs und der Nase sowie für allgemeine Beleuchtungs-zwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.
Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Das HEINE Diagnostik-Otoskop darf nur mit aufgesetztem Tip oder Trichter in den Gehörgang eingeführt werden. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.
Anwendungsrisiko: Das spreizbare Nasen-Spekulum B-00.11.231 muss mit besonderer Vorsicht angewendet werden, um Verletzungen durch übermäßiges Spreizen der Nasenhöhle zu vermeiden.

Trichter
Ohrtrichter für Dauergebrauch und Nasenspekula setzen Sie so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettstift eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.
Einweg-Ohrtrichter werden auf das Otoskop aufgesteckt.
Zur allgemeinen Beleuchtung: Das HEINE Diagnostik-Otoskop kann – mit oder ohne Trichter bzw. Tip – zur Beleuchtung z. B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

Tip-Adapter (B-00.11.306)
Der Tip-Adapter ermöglicht die Verwendung von **AllSpec Einweg-Tips** mit dem HEINE Diagnostik-Otoskop:

- Setzen Sie den Adapter so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettstift eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.
- Setzen Sie die AllSpec Tips so auf den Adapter, dass die Nocke im Tip-Kragen in den Schlitz des Adapters eingreift und ziehen Sie den Tip durch leichtes Rechtsdrehen fest.

Spreizbares Universalspekulum
Dieses Spekulum wird im Kopfstück mittels zweier Metall-Laschen geklemmt, nicht verriegelt. Die Klemmwirkung lässt sich durch vorsichtiges Verbiegen der Laschen einstellen.

Vergrößerungs-Optik

Die mit dem Otoskop fest verbundene Schwenklupe ergibt eine etwa 3,5-fache Vergrößerung. Im geschlossenen Zustand können pneumatische Prüfungen mit Hilfe eines Gebläses (B-00.11.240) durchgeführt werden, zum Instrumentieren lässt sich die Lupe ganz oder teilweise wegschwenken.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von **Original HEINE Ersatzlampen** gewährleistet.

- Nehmen Sie den Ohrtrichter vom Otoskop ab und ziehen Sie die Aufschiebblende (B-00.11.212) von der Lampe.
- Schrauben Sie die Lampe aus der Fassung.
- Achten Sie vor dem Einschrauben der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Netzanschlussgerätes übereinstimmt.
- Schieben Sie die Lampenblende bis zum Anschlag auf.** Sie verringert Streulicht auf der Innenwand des Trichters und sollte immer aufgesetzt bleiben.

Sterilisation und Reinigung

Otoskop-Kopfstücke können gas-sterilisiert werden, meist genügt jedoch die gelegentliche Reinigung mit nicht-aggressiven Mitteln. Kunststofftrichter aus SANALON® S und Nasenspekula aus Metall können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt und desinfiziert oder ausgekocht werden. Sterilisation bis 140 °C ist uneingeschränkt möglich.

AllSpec Tips und Einwegtrichter sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tip-/Trichteresds führen und den Patienten verletzen.

Zubehör und Ersatzteile	
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 3,5 V	X-02.88.049
Aufschiebblende für Lampe	B-00.11.212
Gebläse	B-00.11.240
Dauergebrauchs-Trichter aus SANALON® S	
1 kompl. Satz = 6 Stück	B-00.11.221
Spreizbares Nasen-Spekulum	B-00.11.231
Spreizbares Universal-Spekulum (symmetrisch öffnend)	B-00.11.239
UniSpec Einweg-Ohrtrichter:	
Karton mit 1000 Stück, Ø distal 2,5 mm	B-00.11.242
dto., Ø distal 4,0 mm	B-00.11.241
UniSpec Spender	B-00.11.146
Tip-Adapter (dient als Adapter zwischen Diagnostik-Otoskop und AllSpec Einweg-Tips)	B-00.11.306
AllSpec Einweg-Tips:	
Karton mit 1000 Stück, Ø distal 2,5 mm	B-00.11.128
dto., Ø distal 4,0 mm	B-00.11.127
AllSpec Tip-Spender	B-00.11.145

Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät (ausgenommen Lampen) für 5 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.


Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

<hr/>	<hr/>
Gekauft bei	Bought from
<hr/>	<hr/>
am	date
<hr/>	<hr/>

Instructions

HEINE BETA100® and HEINE K100® Diagnostic-Otoscopies

Before using the HEINE Diagnostic-Otoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information
Range of applications: The HEINE Diagnostic-Otoscope is used for the examination of the external ear and for general non-invasive examination, including nasal examination.
Safety in use: Use only handle or power sources which are specifically designed for medical use should be used. The HEINE Diagnostic-Otoscope should only be inserted into the ear when a tip or speculum is fitted. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.
Warning: The spreadable nasal speculum B-00.11.231 must be used with care in order to avoid damage to the nostril which could be caused by excessive opening of the jaws.

Specula

Reusable ear-specula and nasal specula are attached to the Otoscope so that the peg engages in the bayonet slit. A twist to the right ensures that they are firmly located.

Disposable ear specula can be push-fitted to the otoscope.
General illumination: The HEINE Diagnostic-Otoscope can be used with or without speculum or tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

Tip-adaptor (B-00.11.306)

By means of the tip-adaptor, **AllSpec disposable tips** can be used with the HEINE Diagnostic-Otoscope:

- Fit the adaptor to the otoscope so that the pin locates in the bayonet connector. Rotate clockwise to lock in position.
- Fit the AllSpec tip to the adaptor, so that the internal cam locates in the slit in the body of the adaptor and secure by gently rotating the tip clockwise.

Spreadable nasal speculum

This speculum is held in place in the instrument head by a double-sided metal clamp. This can be adjusted by bending it carefully to ensure a firm fit in the head.

Magnification Optics

The swivel lens which is attached to the otoscope gives approx. 3,5 x magnification. In the closed position, pneumatic tests can be made by means of insufflator B-00.11.240.

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine **HEINE bulbs** are used.

- Remove the specula and pull the shield (B-00.11.212) off the bulb.
- Unscrew the bulb.
- Ensure that a bulb of the correct voltage with regard to your handle or transformer is screwed into place.
- Replace the shield.** This reduces stray light and reflections from the inside of the specula and should always be fitted.

Sterilization and Cleaning

Instruments can be gas-sterilized, although occasional cleaning with non-aggressive cleaning agents is usually sufficient. Plastic specula made of SANALON® S and nasal specula can be cleaned and disinfected with the usual solutions and can be boiled. They can also be sterilized as often as desired up to 140 °C.

AllSpec tips and disposable specula are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip/specula may be damaged and could injure the patient.

Accessories and replacement parts	
HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 2,5 V	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 3,5 V	X-02.88.049
Shield for otoscope bulb	B-00.11.212
Insufflator	B-00.11.240
SANALON® S specula (reusable)	
1 complete set = 6 pcs.	B-00.11.221
Spreadable nasal speculum	B-00.11.231
Symmetrically-spreadable universal speculum	B-00.11.239
UniSpec disposable ear-specula:	
1 box = 1000 pcs., 2,5 mm distal dia.	B-00.11.242
idem 4,0 mm distal dia.	B-00.11.241
UniSpec Dispenser	B-00.11.146
Tip-Adapter (for AllSpec disposable tips for use with diagnostic otoscope)	B-00.11.306
AllSpec disposable tips:	
1 box = 1000 pcs., 2,5 mm distal dia.	B-00.11.128
same 4,0 mm distal dia.	B-00.11.127
AllSpec Tip-Dispenser	B-00.11.145

Warranty

We guarantee this device (except bulbs) for five years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts, (especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance). Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

<hr/>	<hr/>
Bought from	Acheté chez
<hr/>	<hr/>
date	le
<hr/>	<hr/>

Instructions d'emploi

HEINE BETA100® et HEINE K100® Otoscopes de diagnostic

Avant de mettre en service l'otoscope de diagnostic HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité
Champ d'application: L'otoscope de diagnostic HEINE est destiné à l'examen du conduit auditif et du nez ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examens non invasifs.
Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, utiliser exclusivement des poignées et des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. L'otoscope de diagnostic HEINE ne doit jamais être introduit dans le conduit auditif sans spéculum. Pour les tests pneumatiques, veiller à doser finement la pression.
Important : Le spéculum nasal B-00.11.231 doit être utilisé avec grande précaution, afin d'éviter des lésions de la cavité nasale pouvant être occasionnées par un trop grand écartement.

Spéculums

Adapter les spéculums auriculaires **réutilisables** ou le spéculum nasal sur la tête de l'otoscope de telle manière que l'ergot latéral s'enclenche dans le raccord baïonnette. Pour verrouiller, tourner la bague moletée vers la droite jusqu'à la butée.

Les spéculums auriculaires à **usage unique** sont simplement introduits sur la tête de l'otoscope.

Utilisation à des fins d'éclairage: L'otoscope de diagnostic HEINE peut - avec ou sans spéculum – servir, par exemple, à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

Adaptateur de spéculums

L'adaptateur de spéculums permet d'utiliser l'otoscope de diagnostic HEINE avec des **spéculums à usage unique** de type **AllSpec** :

- Pour ce faire, introduire l'adaptateur sur la tête de l'otoscope de telle manière que l'ergot latéral s'enclenche dans le raccord baïonnette. Pour verrouiller, tourner la bague moletée vers la droite jusqu'à la butée.
- Insérer les spéculums **AllSpec** sur l'adaptateur, de telle manière que l'ergot intérieur s'enclenche dans la fente de l'embout. Le fixer ensuite en lui imprimant une légère rotation sur la droite.

Speculum nasal expansible

Ce spéculum universel se fixe dans la tête d'otoscope par deux pattes métalliques sans être verrouillé. Le blocage s'obtient en ajustant légèrement – et avec précaution – les pattes.

Optique grossissante

Le couvercle-loupe intégré à la tête de l'otoscope permet d'obtenir un grossissement d'env. 3,5. Pour les examens pneumatiques du tympan, main-tenir le couvercle-loupe fermé et raccorder une soufflerie (B-00.11.240) à l'orifice d'admission d'air. Si vous avez besoin d'utiliser un instrument et de travailler sous grossissement, il vous suffit alors de faire pivoter le couvercle-loupe latéralement.

Remplacement de l'ampoule

La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des ampoules originales HEINE.

- Retirer le spéculum de la tête de l'otoscope, puis retirer l'écran (B-00.11.212) afin de le séparer de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule usagée.
- Avant d'introduire la nouvelle ampoule, vérifier que la tension indiquée sur le culot correspond à celle de la poignée ou du transformateur.
- Reinsérer l'écran dans son logement.** L'écran sert à réduire les effets de lumière parasite à l'intérieur du spéculum

Nettoyage et entretien

La tête de l'otoscope peut être stérilisée au gaz. Toutefois, il suffit généralement de la nettoyer avec un chiffon ou un coton-tige imbibé d'un produit non corrosif. Ne pas immerger dans un liquide. Les spéculums en SANALON® S et le spéculum nasal en métal peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés. Ils peuvent également être autoclavés (max. 3 bars/140 °C).

Les spéculums à **usage unique AllSpec et UniSpec** ne doivent, en aucun cas, être réutilisés: tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

Pièces détachées et accessoires	
Ampoule de rechange halogène HEINE XHL® Xenon 2,5 V	X-01.88.037
Ampoule de rechange halogène HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-02.88.049
Ecran pour ampoule	B-00.11.212
Soufflerie	B-00.11.240
Jeu de 6 spéculums réutilisables en SANALON® S	B-00.11.221
Spéculum nasal expansible	B-00.11.231
Spéculum universel à ouverture symétrique	B-00.11.239
Spéculums à usage unique UniSpec	
Carton de 1000 unités	
Extrémité distale Ø 2,5 mm (enfant)	B-00.11.242
idem Ø 4 mm (adulte)	B-00.11.241
Distributeur de spéculums UniSpec	B-00.11.146
Adaptateur de spéculums (pour utilisation de spéculums u.u. AllSpec avec un otoscope de diagnostic)	B-00.11.306
Spéculums à usage unique AllSpec	
Carton de 1000 unités	
Extrémité distale Ø 2,5 mm (enfant)	B-00.11.128
idem Ø 4 mm (adulte)	B-00.11.127
Distributeur de spéculums AllSpec	B-00.11.145


Garantie

Nous garantissons cet appareil (sauf ampoules) pendant cinq ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts provenant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE (spécialement les ampoules, qui sont conçues avec un soin tout particulier selon les critères suivants : Couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l'acheteur ne suit pas le mode d'emploi fourni avec le produit. Toutes réclmations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Instruciones de manejo

HEINE BETA100® y HEINE K100® Otoscopios de diagnóstico

Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el otoscopio de diagnóstico de HEINE y guárdelas en un lugar seguro para posteriores consultas.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad
Campo de aplicación: El otoscopio de diagnóstico HEINE se utiliza para el reconocimiento del oído externo para examen no invasivo, incluyendo examen nasal.
Seguridad para el uso: Utilice exclusivamente mangos o fuentes de luz diseñados especialmente para uso médico. El otoscopio de diagnóstico de HEINE se debe insertar en el oído solo previa adaptación de un espéculo. En las pruebas neumáticas se debe aplicar la presión con mucho cuidado.
Traducción: El espéculo nasal extensible B-00.11.231 debe aplicarse con especial cuidado para evitar lesiones por excesiva abertura de la cavidad nasal.

Espéculos

Espéculos para oídos y nasales **de uso permanente** se unen al otoscopio de tal manera que la clavija encaje en la ranura de la bayoneta. Un giro hacia la derecha hasta el tope asegura su firme colocación. Espéculos **desechables** se pueden ajustar deslizándolos sobre el otoscopio.

Iluminación general: El otoscopio de diagnóstico de HEINE se puede usar con o sin espéculo para iluminación general p. ej. para la cavidad oral o la piel. Evite el contacto con piel sensible o lesionada.

Adaptador de espéculo (B-00.11.306)

Mediante el adaptador de espéculos los **espéculos desechables AllSpec** se pueden usar con los otoscopios diagnósticos de HEINE:

- Encaje el adaptador en el otoscopio de tal manera que la clavija se coloque en la ranura de la bayoneta. Gire el anillo moleteado hacia la derecha para asegurar la posición.
- Encaje el espéculo AllSpec en el adaptador de tal forma que la leva interior se coloque en la ranura del cuerpo del adaptador y asegúrelo con un giro cuidadoso del espéculo en sentido del reloj.

Expéculo nasal extensible

Este espéculo es fijado al cabezal del instrumento por medio de una doble pinza metálica. Esta se puede ajustar doblándola cuidadosamente para asegurar una posición estable sobre el cabezal.

Ópticas de aumentos

La lente girable sujetaada al otoscopio proporciona aprox. 3,5 x aumentos. En la posición cerrada se pueden efectuar pruebas neumáticas mediante el insuflador B-00.11.240. Para trababjar con instrumentos se puede girar la lupa de forma parcial o total.

Cambio de la bombilla

Tenga en cuenta que solo se puede garantizar el funcionamiento correcto de este instrumento si se usan como repuesto las bombillas originales de HEINE.

- Saque el espéculo del otoscopio y quite la protección B-00.11.212 de la bombilla.
- Destornille la bombilla del portalámparas.
- Asegúrese antes de introducir una bombilla que el voltaje impreso sobre la misma coincida con el del mango o transformador.
- Vuelva a colocar la protección de la lámpara hasta el tope.** Con ello se reduce la luz parásita y los reflejos desde el interior del espéculo, por lo que tiene que permanecer siempre colocada.

Sterilización y limpieza

Los cabezales de otoscopios se pueden esterilizar con gas, sin embargo casi siempre es suficiente la limpieza con un agente no agresivo.

Los espéculos de plástico SANALON® S y los espéculos nasales metálicos se pueden limpiar y desinfectar con las soluciones habituales o se pueden hervir. Se pueden esterilizar a conveniencia hasta 140 °C.

Los espéculos – **AllSpec** y los **desechables** son para un solo uso. No intente limpiarlos ya que los espéculos se pueden dañar en su extremo y herir al paciente.

Accesorios y repuestos	
Bombilla halógena de 2,5 V HEINE XHL® Xenon	X-01.88.037
Bombilla halógena de 3,5 V HEINE XHL® Xenon	X-02.88.049
Protección para la bombilla	B-00.11.212
Insuflador	B-00.11.240
Espéculos SANALON® S de uso continuo	
1 juego completo = 6 piezas	B-00.11.221
Espéculo nasal extensible	B-00.11.231
Espéculo Universal extensible (de apertura simétrica)	B-00.11.239
Espéculo UniSpec desechable	
cartón con 1000 ud. Ø distal 2,5 mm	B-00.11.242
idem Ø distal 4,0 mm	B-00.11.241
Dispensador de espéculos UniSpec	B-00.11.146
Adaptador de espéculos (sirve de adaptador entre el otoscopio de diagnóstico y los espéculos AllSpec desechables)	B-00.11.306
Espéculos AllSpec desechables:	
Cartón de 1000 ud. Ø distal 2,5 mm	B-00.11.126
idem Ø distal 4,0 mm	B-00.11.127
Dispensador de espéculos AllSpec	B-00.1

Istruzioni d’uso

HEINE BETA100® e HEINE K100® Otoscopi Diagnostici

Prima dell’impiego degli Otoscopi Diagnostici HEINE si prega di leggere attentmente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

<div>🔪</div>	Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.
--	--

Informazioni di sicurezza

Applicazioni: l’otoscopio diagnostico HEINE deve essere impiegato unicamente per l’esame del condotto auricolare e per esami in generale di tipo non invasivo.
Sicurezza generale: per l’alimentazione impiegare solo manici o fonti d’energia previsti per utilizzo in ambito medico. Introdurre l’otoscopio Diagnostico HEINE nel condotto auricolare solo dopo aver applicato uno speculum. Durante il test pneumatico del timpano, si raccomanda un dosaggio delicato dell’insufflazione.

Attenzione: lo speculum nasale divaricabile B-00.11.231 deve essere utilizzato con cura al fine di evitare danni alle narici che potrebbero essere causati da un’eccessiva apertura delle branche.

Speculum

Speculum auricolari **riutilizzabili** e speculum nasali possono essere montati agli Otoscopi Diagnostici. Un avvitemento in senso orario assicura che questi sono saldamente agganciati. Speculum auricolari **monouso UniSpec** possono essere montati all’otoscopio con una semplice pressione.

Illuminazione Generale: gli otoscopi diagnostici HEINE possono essere utilizzati con o senza speculum monouso e/o riutilizzabili per un’illuminazione generale, per esempio per illuminare la cavità orale o la cute. Evitare il contatto con pelli sensibili o irritate.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum monouso UniSpec.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Adattare per speculum (B-00.11.306)

Applicando quest’adattatore agli Otoscopi Diagnostici, è possibile utilizzare anche gli Speculum monouso **AllSpec** (B-00.11.128 e B-00.11.127).

- Far incastrare il piccolo perno alloggiato nell’attacco a baionetta dell’otoscopio (parte interna), nella scanalatura dell’Adattatore. Ruotare in senso orario l’Adattatore sino a sentirlo totalmente bloccato.
- Appoggiare gli speculum AllSpec all’Adattatore B-00.11.306 e, con una leg gera pressione, ruotandoli in senso orario sulla scanalatura posta sul corpo dell’Adattatore sino a sentirli ben fermi.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Speculum nasale divaricabile

Questo speculum è fissato alla testina dello strumento tramite due agganci laterali. Può essere regolato ruotandolo leggermente per assicurarsi un fissaggio saldo alla testina.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Lente d’ingrandimento

La lente d’ingrandimento dell’Otoscopio Diagnostico dà un ingrandimento di circa 3,5x. Con la lente in posizione di chiusura è possibile eseguire il test pneumatico del timpano utilizzando la monopalla B-00.11.240.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Cambio della lampadina

Attenzione: il perfetto funzionamento di questi strumenti è garantito unicamente se utilizzati con lampadine originali HEINE.

- Rimuovere lo speculum e tirare il porta lampadina (B-00.11.212)
- Sfilare la protezione posta sulla lampadina e svitare la lampadina
- Prima di riavvitare la nuova lampadina verificare che il voltaggio di questa corrisponda a quello del manico o trasformatore in uso.
- **Ricollocare la protezione-lampadina:** questa riduce dispersione di luce e riflessi all’interno dello speculum e dovrebbe sempre essere posta sulla lampadina.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Pulizia e sterilizzazione

Lo strumento può essere sterilizzato a gas, anche se una pulizia occasionale con detergenti non aggressivi, è normalmente sufficiente. Gli speculum riutilizzabili in SANALON® S e gli Speculum Nasali di metallo HEINE, possono essere puliti e disinfettati con le usuali soluzioni e possono essere posti in acqua bollente. Possono anche essere autoclavati sino a 134 °C.

Gli speculum monouso sono realizzati unicamente come prodotto monouso. Il tentativo di pulirli per riutilizzarli, potrebbe danneggiarli e di conseguenza causare lesioni al paziente.

Il sistema di illuminazione di un otoscopio diagnostico HEINE con speculum riutilizzabile.

Accessori e ricambi	
Lampadina alogena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	X-01.88.037
Lampadina alogena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-02.88.049
Protezione-lampadina otoscopio	B-00.11.212
Monopalla	B-00.11.240
SANALON® S speculum (riutilizzabili)	
1 set completo = 6 pezzi	B-00.11.221
Speculum Nasale divaricabile	B-00.11.231
Speculum universale, apertura simmetrica	B-00.11.239
UniSpec speculum auricolari monouso:	
1 box=1000 pezzi, diam. da 2,5 mm.	B-00.11.242
UniSpec come sopra, diam. 4 mm	B-00.11.241
Dispenser per UniSpec	B-00.11.146
Adattatore per speculum (per impiego degli AllSpec con Otoscopio Diagnostico)	B-00.11.306
AllSpec speculum auricolari monouso:	
1 box=1000 pezzi, diam. da 2,5 mm	B-00.11.128
AllSpec come sopra, diam. 4 mm	B-00.11.127
Dispenser per AllSpec	B-00.11.145

Garanzia	
Garantiamo questo dispositivo (ad eccezione delle lampadine) per 5 anni dalla data di acquisto. La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alle indicazioni d’uso stabilite dal produttore e secondo le istruzioni d’uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo l’acquirente deve dimostrare che tali difetti erano presenti all’atto dell’acquisto. La garanzia non copre tutti i difetti occorsi a causa di usura, di uso improprio, di impiego di parti non originali HEINE (con particolare riferimento alle lampadine, le quali sono state prodotte in modo specifico per gli strumenti HEINE con particolare rilievo ai seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Esclude anche riparazioni e modifiche apportate da persone non autorizzate da HEINE e i casi in cui il cliente non si è attenuto alle istruzioni d’uso fornite con il prodotto. Sono inoltre esclusi ulteriori reclami, in particolare richieste di risarcimento danni non riconducibili al prodotto HEINE. Per riparazioni contattate il Vostro fornitore che ritonerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.	
<div> </div>	
Acquistato presso	
<div> </div>	
ii	

Bruksanvisning

HEINE BETA100® och HEINE K100® Diagnostikotoskop

Läs dessa instruktioner noggrant före användningen av HEINE Diagnostik-otoskop samt placera instruktionerna på en lämplig plats för framtida bruk.

<div>🔪</div>	Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sortsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.
--	--

Säkerhetsinformation

Användningsområde: HEINE diagnostikotoskop skall endast användas vid undersökningar av ytterörat och endast för yttre undersökningar, inklusive nasala undersökningar.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkällor som är specifikt utformade för medicinsk användning. HEINE diagnostikotoskop ska endast föras in i örat beklätt med en tip eller ett speculum. Vid pneumatiska tester bör man vara ytterst försiktig med lufttrycket.

Varning: Det spridbara nasalspeculumet, B-00.11.231 måste användas varsamt för att undvika eventuella skador på näsborrarna. Skador kan uppkomma om man vidgar näsborrarna extremt mycket eller då man vidgar speculumet hastigt.

Örontrattar

Flergångs speculumen fästes vid otoskopet så att tappen passar in i bajonett-fattningen. En vridning till höger försäkrar att speculumet är säkert fastsatt.

Engångstips kan med ett lätt tryck sättas fast på otoskopet.

Generell belysning: HEINE diagnostikotoskop kan användas med eller utan speculum för generell belysning av munhåla eller hud. Undvik dock kontakt med skadad eller känslig hud.

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Tip-adapter (B-00.11.306)

Genom att använda en tip-adapter kan du fästa **AllSpec engångstips** på diagnostikotoskopet.

- Sätt adaptern på otoskopet så att tappen passar in i bajonettfattningen. Fäst den sedan genom att vrida medsols.
- Sätt AllSpec tratten på adaptern så att tappen passar i spåret på adaptern. Fäst den genom att försiktigt vrida tratten medsols.

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Spridbar nasalspekulum

Detta speculum häles på plats på instrumentet med hjälp av en dubbelsidig metallkälla. Spekulat kan justeras genom att trycka den försiktigt tills den sitter fast på instrumenthuvudet.

Spridbar nasalspekulum B-00.11.231

Spridbar nasalspekulum B-00.11.231

Förstoringslins

Den svängbara lins som är fastsatt på otoskopet ger en 3,5X förstoring. Då linsen är sluten kan pneumatiska undersökningar göras med hjälp av en bollpump, B-00.11.240.

Förstoringslins B-00.11.240

Byte av lampa

OBS: Effekten av detta instrument garanteras endast om HEINE original-lampor används.

- Avlägsna speculumet och ta av lampskyddet (B-00.11.212) från lampan.
- Skruva loss lampan.
- Kontrollera att lampan har rätt strömstyrka i förhållande till handtag eller transformator. Skruva därefter fast lampan.
- Sätt fast lampskyddet. Detta reducerar ljus reflexer från insidan av speculumet och ska alltså sitta på plats.

Bytning av lampor B-00.11.212

Rengöring och sterilisering

Instrumentet kan gasteriliseras, även om rengöring med alkohol eller tvållösning är fullt tillräckligt. SANALON® S flergångsspeculum kan rengöras och desinficeras med vanligt förekommande medel eller kokas. Sterilisering upp till 140 °C är tillåten.

AllSpec tips och UniSpec tips är engångartiklar. Försök inte att rengöra dessa, de kan skadas och i sin tur då skada patienten.

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Tillbehör och reservdelar

HEINE XHL® Xenon Halogenlampa 2,5 V	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogenlampa 3,5V	X-02.88.049
Lampskydd	B-00.11.212
Bollpump	B-00.11.240
SANALON® S Flergångsspecula	
1 sats = 6 st.	B-00.11.221
Spridbart nässpeculum	B-00.11.231
Spridbart universal speculum	B-00.11.239
UniSpec engångstips	
1 kartong = 1000 st., 2,5 mm	B-00.11.242
UniSpec engångstips 1 kartong = 1000 st. 4 mm	B-00.11.241
UniSpec dispenser	B-00.11.146

Tip-adapter (för att kunna använda AllSpec tips till diagnostik otoskopet)

AllSpec engångstips	
1 kartong = 1000 st., 2,5 mm	B-00.11.128
AllSpec engångstips	
1 kartong = 1000 st. 4 mm	B-00.11.127
AllSpec Tip-hållare	B-00.11.145

Garanti

Garantin för denna produkt gäller fem år från inköpsdatum (med undantag för lampor). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt, skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Denna garanti gäller inte för defekter som uppkommit på grund av användande eller slitage, felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE reservdelar. (Speciellt lampor, eftersom dessa tillverkas med tyngdpunkt på följande kriterier: färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och funktionalitet). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkter, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Köpt hos

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Datum

Tip-adapter för otoskop B-00.11.306

Gebruiksaanwijzing

HEINE BETA100® en HEINE K100® Diagnostic otoscopen

Lees voor ingebruikname van de HEINE Diagnostic otoscoop eerst deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later tijdstip.

<div>🔪</div>	Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.
--	---

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De HEINE Diagnostic otoscoop is voor bestemd voor onderzoek van de gehoorgang en de neus, evenals voor algemene belichting bij niet-invasieve onderzoeken.

Voor een veilig gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik. De HEINE Diagnostic otoscoop mag alleen voorzien van een tip of trechter in de gehoorgang worden ingevoerd. Bij de pneumatische test dient de druk voorzichtig gedoseerd te worden. Risico bij gebruik in combinatie met spreidbare neusspeculum B-00.11.231.

Het spreidbare neusspeculum B-00.11.231 dient voorzichtig gebruikt te worden om letsel van de neusholte bij de papient door overmatig spreiden te voorkomen.

Trechters

Oortrechters voor duurzaam gebruik en neustrechters plaats u zodanig op de otoscoop, dat de geleidestift in de bajonet-opening past. Voor het vastzetten draait u de gekartelde ring naar rechts tot aan de aanslag.

Wegwerp (disposable) trechters worden op de otoscoop geklemd.

Voor algemene verlichting: De HEINE Diagnostic otoscoop kan met of zonder trechter/tip voor belichting van b.v. de mondholte of de huid gebruikt worden. Vermijd hierbij direct contact met gevoelige delen als slijmvlies en eventuele wonden.

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Tip-adapter (B-00.11.306)

De tip-adapter maakt het mogelijk **AllSpec wegwerp** (disposable) tips op de HEINE Diagnostic otoscoop te gebruiken:

- Plaats de adapter zo op de otoscoop dat de geleide stift in de bajonet opening past. Voor het vastzetten draait u de gekartelde ring naar rechte tot de aanslag.
- Plaats de AllSpec tip zo op de adapter dat het nokje aan de binnenkant in de uitsparing van de adapter past en met een korte slag naar rechts zit de tip vast.

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Spreidbaar universeelspeculum

Dit speculum wordt door middel van 2 metalen plaatjes in de otoscoopkop geklemd. Het klemmen kan door voorzicht buigen van de plaatjes worden ingesteld.

Spreidbaar universeelspeculum B-00.11.231

Vergrotingslens

De vast met de otoscoop verbonden zwenklens heeft een vergroting van ca. 3,5 x. In gesloten stand kunnen pneumatische tests gedaan worden met hulp van een ballon (B-00.11.240), bij gebruik van instrumenten kan de lens geheel of deels weggedraaid worden.

Vergrtotingslens B-00.11.240

Vervangen van het lampje

Let op: probleemloos gebruik van het instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL-Halogeenlampjes.

- Neem de oortrechter van de otoscoop af en trek het beschermkapje (B-00.11.212) van het lampje.
- Schroef het lampje uit de vassing
- Controleer voor het plaatsen van het nieuwe lampje of de opgedrukte spanning overeenkomt met die van het handvat of transformator.
- Schuif het zwarte kapje over het geplaatste lampje. Dit vermindert strooilicht aan de binnenzijde van de trechter en dient altijd gebruikt te worden.

Bytning van lampor B-00.11.212

Sterilisatie en reinigen

De otoscoop zelf kan met gas gesteriliseerd worden. Meestal is echter nu en dan reinigen met een niet-agressief schoonmaakmiddel voldoende.

Kunststof trechters van SANALON® S en metalen trechters kunnen met alle gebruikelijke middelen gereinigd en gedesinfecteerd worden. Sterilisatie kan tot 140 °C plaatsvinden.

AllSpec disposable tips en **wegwerptrechters** zijn uitsluitend voor eenmalig gebruik bedoeld. Pogingen deze te reinigen kan tot beschadiging van het tip/trechter uiteinde leiden en beschadigingen in de gehoorgang van de patiënt veroorzaken.

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Toebehoren en reserve onderdelen

HEINE XHL® Xenon-Halogeenlampje 2,5 Volt	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon-Halogeenlampje 3,5 Volt	X-02.88.049
Beschermkapje voor lampje	B-00.11.212
Ballon	B-00.11.240
Set trechters 6 stuks voor duurzaam gebruik (SANALON® S)	B-00.11.221
Spreidbare neustrechter, metaal	B-00.11.231
Spreidbare universeel-trechter, metaal symmetrisch	B-00.11.239
UniSpec wegwerp(disposable) oortrechters	
Verpakking 1000 stuks, Ø distaal 2,5 mm	B-00.11.242
Ø distaal 4,0 mm	B-00.11.241
Dispenser voor disposable trechters	B-00.11.146
Tip-adapter voor gebruik van AllSpec tips	B-00.11.306

AllSpec wegwerp(disposable) tips	
Verpakking 1000 stuks, Ø 2,5 mm	B-00.11.128
Ø 4,0 mm	B-00.11.127
Dispenser voor AllSpec disposable tips	B-00.11.145

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Garantiebepalingen

Wij vertienen voor dit apparaat (uitgesloten de lampjes) 5 jaar volledige garantie vanaf de datum van aankoop. De garantie geldt bij normaal gebruik volgens de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Storingen worden gedurende de garantie-periode kostenloos verholpen, indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst aanwezig was. De garantie is niet van toepassing op gebruiksslijtage, bij onoordeelkundig gebruik en gebrekkgig onderhoud, bij gebruik van niet originele HEINE onderdelen (met name lampjes, daar deze speciaal voor HEINE instrumenten zijn ontwikkeld, met de volgende criteria als uitgangspunt: kleurtemperatuur, levens-duur, veiligheids- optische eigenschappen en prestaties), door ingrepen door anderen dan door HEINE geautoriseerd personeel of wanneer voorschriften in de gebruiksaanwijzing door de gebruiker niet worden opgevolgd. Verdere aanspraken, met name aanspraken op schadevergoeding, die niet aan het HEINE artikel zelf zijn ontstaan, zijn uitgesloten. Voor **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het aan ons of onze agent zal toezenden.

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Gekocht bij

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Datum

Tip-adapter voor otoskop B-00.11.306

Käyttöohjeet

HEINE BETA100® en HEINE K100® Otoskoopit

Lue nämä ohjeet tarkoin ennen otoskoopin käyttöönottoa ja säilytä laitteen lähistöllä.

<div>🔪</div>	Tämä tuote on hävitettävä erillisieräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.
--	---

Tietoa turvallisuudesta

Käyttö: HEINE otoskooppia käytetään, yms. ulkoiseen tutkimiseen.

Turvallisuus käytettäessä: Käytä vain lääketieteelliseen käyttöön tarkoitettuja kahvoja. HEINE otoskooppia saa käyttää korvan tutkimiseen vain, kun siinä on kärki, tai spekula kiinnitetynä. Ilmanpaine-tutkimuksen yhteydessä tulee paineilm-maa käyttää varoen.

Varoitus: Levittävä nenäspekulaa B-00.11.231 tulee käyttää varovasti, jottei sierainten alue vahingoitu, kun spekulan leukoja avataan liikaa.

Spreidbar nasalspekulum B-00.11.231

Spreidbar nasalspekulum B-00.11.231

Spekula

Uudelleenkiinnitettävä korva- ja nenäspekulat kiinnitetään otoskooppiin siten, että nuppi osuu pistimen uurteseen. Spekula lukittuu paikoilleen kääntämällä sitä hieman oikealle.

Kertakäyttöiset korvaspekulat voidaan painaa kiinni otoskooppiin.

Valaistus: HEINE otoskooppia voidaan käyttää valaistukseen, (esim. ihoa, tai suuta tutkittaessa) joko kärjen, tai spekulan kanssa, tai ilman. Vältä koskettamasta vahingoittunutta kudosta laitteella.

Tip-adapter for otoskop B-00.11.306

Kärkiadapteri (B-00.11.306)

Kärkiadapteri mahdollistaa **AllSpec -kertakäyttöisten kärkien** käytön HEINE otoskoopin kanssa:

- Adapteri kiinnitetään otoskooppiin siten, että nuppi osuu pistimen uurteseen. Se lukittuu paikoilleen kääntämällä hieman oikealle.
- Aseta AllSpec -kärki adapteriin oikeisiin uriin ja kiristä kääntämällä myötäpäivään.

Tip-adapter for ot